

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.37>

Дойникова Марина Игоревна, Волина Светлана Александровна

Фразеологизмы с компонентом цветообозначения schwarz (черный) в современном немецком языке

В работе подчеркивается лингвокультурная обусловленность фразеологизмов с компонентом цветообозначения schwarz (черный). Данный тип фразеологизмов образует ядро цветовой картины мира немецкого языка, являясь одной из самых частотных фразеологических единиц с компонентами цветообозначения. В работе предпринята попытка составить наиболее полный список фразеологических единиц с компонентом цветообозначения schwarz (черный), рассмотреть варианты их перевода на русский язык, продемонстрировать на примерах номинативно-экспрессивную функцию указанных единиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/1/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 1. С. 185-191. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Гусева А. Е., Мазитова Е. И. Описание проекта создания идеографического лексико-фразеологического словаря на базе концепта «Физическое состояние человека» (на материале современного немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 2 (56). Ч. 2. С. 81-83.
6. Гусева А. Е., Ольшанский И. Г. Лексикология немецкого языка: учебник и практикум для академического бакалавриата. Изд-е 2-е, пер. и доп. М.: Юрайт, 2018. 447 с.
7. Жуков В. П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 2006. 408 с.
8. Коломиец Е. А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона. М.: Восток – Запад, 2005. 336 с.
9. Кузнецова Ю. Г. Лингвокогнитивное моделирование и лексикографическое описание лексико-фразеологического поля «Мыслительная деятельность» (на материале современного английского языка) [Электронный ресурс]. URL: <http://avtoref.mgou.ru/new/d212.155.16/Kuznesova/avtoref.pdf> (дата обращения: 20.04.2018).
10. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. ин. яз. Изд-е 2-е, перераб. М. – Дубна: Высшая школа; Феникс, 1996. 381 с.
11. Мазитова Е. И. Концепт «Физическое состояние человека»: национально-культурный и лексикографический аспекты (на материале современного немецкого языка) [Электронный ресурс]. URL: <http://avtoref.mgou.ru/new/d212.155.16/Mazitova/avtoref.pdf> (дата обращения: 20.04.2018).
12. Мокниенко В. М. Загадки русской фразеологии. Изд-е 2-е, перераб. СПб.: Авалон; Азбука-классика, 2005. 256 с.
13. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
14. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Академический Проект, 2004. 991 с.
15. Худяков И. Н. Об эмоционально-оценочной лексике // Филологические науки. 1980. № 2. С. 79-82.
16. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
17. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная литература, 1996. 192 с.
18. Ehmann H. Endgeil. Das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache. München: Verlag C. H. Beck, 2005. 180 S.
19. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2., durchges. und erg. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 1997. 299 S.
20. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. М.: Высшая школа, 1975. 315 с.

Thematic Classification of Phraseological Units in Youth Language (by the Material of the Modern German Language)

Guseva Alla Efimovna, Doctor in Philology, Professor
Manukyan Kristina Mikhailovna
Moscow Region State University
angst51@rambler.ru; kmanysik@mail.ru

The article suggests a thematic classification of phraseological units functioning in the German youth language. The classification is developed on the basis of the linguistic analysis of more than 200 phraseological units. The semantic-thematic analysis of phraseological units focuses on identifying their phraseosemantic groups. Phraseological units are classified into groups according to their conceptual correlation. The findings can be used while compiling thematic (ideo-graphic) dictionaries, in particular, dictionaries of youth jargon.

Key words and phrases: youth slang; phraseology; classification of phraseological units; concept; phraseosemantic group; semantic-thematic analysis.

УДК 811.112.2

Дата поступления рукописи: 25.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.1.37>

В работе подчеркивается лингвокультурная обусловленность фразеологизмов с компонентом цветообозначения schwarz (черный). Данный тип фразеологизмов образует ядро цветовой картины мира немецкого языка, являясь одной из самых частотных фразеологических единиц с компонентами цветообозначения. В работе предпринята попытка составить наиболее полный список фразеологических единиц с компонентом цветообозначения schwarz (черный), рассмотреть варианты их перевода на русский язык, продемонстрировать на примерах номинативно-экспрессивную функцию указанных единиц.

Ключевые слова и фразы: фразеологизмы; фразеологическая номинация; фразеологические единицы; устойчивые словесные комплексы; компонент цветообозначения; лингвокультурология.

Дойникова Марина Игоревна, к. филол. н.
Волина Светлана Александровна, к. филол. н., доцент
Московский государственный лингвистический университет
doynikovami@mail.ru; fotina-lana01@mail.ru

Фразеологизмы с компонентом цветообозначения schwarz (черный) в современном немецком языке

В процессе фразеологической номинации, которая осуществляется при взаимодействии как лингвистических, так и экстралингвистических факторов, возникают комплексные языковые знаки – фразеологизмы,

фразеологические единицы, идиомы, которые, вобрав в себя исторический опыт народа, являются одним из наиболее ярких средств образного отражения мира, выполняя, прежде всего, номинативно-экспрессивную функцию. Неослабевающий интерес к изучению фразеологических единиц обусловлен тем, что они являются важной лингвокультурологической составляющей любого языка, без понимания которой невозможно полное овладение ни родным, ни иностранным языком.

Актуальность данного исследования определяется тем, что изучение фразеологических единиц с компонентом цветообозначения позволит лучше понять немецкоязычную культуру, так как фразеологическая картина мира является неотъемлемой частью языковой картины мира. Необходимо подчеркнуть, что, в первую очередь, лингвокультурная обусловленность цветообозначений определяет значимость того или иного цвета для культуры носителей языка [6, с. 111]. Выбранный нами для анализа компонент цветообозначения *schwarz* (*черный*) находится в центре ядра цветовой картины мира немецкого языка. Как указывают в своем исследовании С. Л. Яковлева и Д. С. Калашникова [8, с. 1320], *schwarz* (*черный*) является макроцветом, так как фразеологизмы с данным компонентом составляют 21% от всех фразеологических единиц с компонентами цветообозначения в немецком языке.

Научная новизна исследования заключается в том, что в работе предпринята попытка представить лингвопрагматический потенциал фразеологических единиц с компонентом цветообозначения *schwarz* (*черный*), опираясь на контекстное употребление, предложить наиболее удачные варианты их перевода на русский язык.

Практическая значимость проведенного исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в практике преподавания немецкого языка как иностранного, в теоретических курсах по общему языкознанию, лексикологии и стилистике немецкого языка.

В работе использовались следующие **методы исследования**: метод сплошной выборки, элементы дискурсивного анализа, компонентного анализа, сопоставительного анализа, концептуального анализа, лингвокультурологический анализ.

Объектом исследования послужили фразеологические единицы с компонентом цветообозначения *schwarz* (*черный*), отобранные методом сплошной выборки из словаря “Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik” [10] и “Academic Dictionaries and Encyclopedias” [9]. И фразеологические единства, и фразеологические сочетания рассматриваются в данной работе как фразеологические единицы, фразеологизмы.

Цель данной работы – выявление роли фразеологических единиц с компонентом цветообозначения *schwarz* (*черный*) в языковой картине мира носителей немецкого языка.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие **задачи**:

1) отобрать практический материал – фразеологические единицы с компонентом цветообозначения *schwarz* (*черный*) – из лексикографических источников: “Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik” [10] и “Academic Dictionaries and Encyclopedias” [9];

2) уточнить контекстное употребление отобранных единиц с помощью электронного словаря DWDS [11];

3) исходя из контекстного употребления, рассмотреть особенности перевода фразеологических единиц с компонентом цветообозначения *schwarz* (*черный*);

4) определить основные значения компонента цветообозначения *schwarz* (*черный*) в составе фразеологических единиц.

Проведенный анализ отобранных фразеологических единиц позволил выделить следующие основные значения у компонента цветообозначения *schwarz* (*черный*) в немецком языке и предложить следующие варианты перевода:

- черный, темный

das schwarze Gold [10, S. 645]

1. уголь

Nun beginnt eigentlich erst der wichtigste Teil der Ausbildung, denn jetzt ist der junge Mann schon dort, wo der Bergmann das schwarze Gold gewinnt [11]. / Собственно говоря, лишь сейчас начинается самая важная часть профессиональной подготовки, так как молодой человек уже там, где шахтер добывает черное золото – уголь (здесь и далее перевод авторов статьи. – М. Д., С. В.).

2. нефть

Bereits seit einem massiven Einbruch der Ölpreise im vergangenen Jahr ist das schwarze Gold am Weltmarkt außerordentlich billig [ibidem]. / Как раз после капитального обвала цен на нефть в прошлом году черное золото чрезвычайно подешевело на мировом рынке.

schwarz auf weiß [10, S. 645] (ugs.) *черным по белому; быть документально подтвержденным*

Sie wollte es schwarz auf weiß sehen [11]. / Она хотела документального подтверждения.

- черный; грязный

j-n / sich schwarz machen [9] *запачкаться, запачкать кого-либо / себя (также в переносном значении), очернить (себя)*

Auch die roten Genossen wollten sich schwarz machen [11]. / И красные товарищи захотели очернить себя.

der schwarze Mann [10, S. 474] – 1) *паз. тубочист; 2) тот, кто пугает маленьких детей*

Auch Geister, Hexen oder der Schwarze Mann können diese Rolle übernehmen [11]. / И духи, ведьмы или Черный человек могут взять на себя эту роль.

Wenn du nicht lieb bist, dann holt dich der schwarze Mann [ibidem]! / Не будешь слушаться, тебя заберет Черный человек!

3. африканец

Weniger als 58 Prozent der schwarzen Männer zwischen 16 und 64 Jahren haben einen Job [Ibidem]. / Менее 58 процентов африканских мужчин в возрасте от 16 до 64 лет имеют работу.

- черный, мрачный, печальный, пессимистичный

schwarze Gedanken [9] – *мрачные мысли (мн. ч.); черные мысли (мн. ч.)*

Im Kopf der Mutter rasten schwarze Gedanken [11]. / В голове матери укоренились мрачные мысли.

Wahrscheinlich möchte er ihn übertrumpfen, vielleicht sogar (in seinen schwärzesten Gedanken) davonjagen oder ermorden [Ibidem]. / Возможно, он хотел бы его перешеголять, возможно, даже (в своих самых черных мыслях) изгнать или убить.

etwas schwarz in schwarz / in den schwärzesten Farben malen / darstellen / schildern / sehen [10, S. 645] – *изображать / видеть что-либо в черных тонах; смотреть на что-либо крайне пессимистично*

Der Autor des Buches sieht die Zukunft der Menschheit in den schwärzesten Farben [11]. / Автор книги крайне пессимистично видит будущее человечества.

alles durch die schwarze Brille sehen [10, S. 645] – *видеть всё в (черных) мрачных тонах; смотреть на что-либо крайне пессимистично*

Die Zeiten sind schwer, aber man darf nicht alles durch die schwarze Brille sehen [11]. / Времена тяжелые, но нельзя смотреть на всё крайне пессимистично.

Die einen sehen alles durch eine rosarote, die anderen durch eine schwarze Brille [Ibidem]. / Одни видят / смотрят на всё оптимистично / смотрят на все сквозь розовые очки / видят все в розовом свете, другие – в мрачном свете / пессимистично.

das schwarze Herz [9] – *1) злое сердце; жестокое сердце*

Wenn er das schwarze Herz seiner falschen Diener erst erkannte, würde sich da manches ändern, sagte Piccolomini [11]. / Если бы он распознал жестокое сердце своего лживого слуги, многое бы изменилось, – сказал Пикколомини.

Но также – *2) в отношении Африки – центр Африки*

Von dort, aus dem schwarzen Herzen Afrikas, zogen die Kamelkarawanen mit ihren Luxuswaren nach Norden zu den reichen Städten am Mittelmeer [Ibidem]. / Оттуда, из самого центра Африки, тянулись на север в богатые города на Средиземном море караваны верблюдов с предметами роскоши.

die schwarze Seele [10, S. 650] – *низкая душа; черная душа*

Dass du so eine schwarze Seele hast, hätte ich nicht gedacht [11]. / То, что у тебя такая низкая душа, я бы раньше никогда бы и не подумал.

Die schwarze Seele ist konservativ in ihren Sehnsüchten, aber modern in ihrer Struktur [Ibidem]. / Черная душа консервативна в своих желаниях, но имеет современную структуру.

der schwarze Humor [9] – *черный, злой юмор*

Der schwarze Humor ist also seiner Herkunft nach von der nackten, direkten Präsentation von Welt- und Lebensangst nicht allzu weit entfernt [11]. / По своему происхождению черный юмор схож с обнаженным, прямым проявлением страха перед миром и жизнью.

die schwarze Tat [9] – *темное дело; гнусный поступок; злодеяние*

All ihr Tun setzte seine Tat voraus, die schwarze Tat, die sie ihm allein überließen [11]. / Все её поступки предопределили его деяния, злодеяния, которые она предоставила ему одному.

- нелегальный

der schwarze Markt [9] – *черный рынок; подпольный рынок*

Sein Wert auf dem schwarzen Markt beträgt nur noch etwa zehn Prozent des offiziellen [11]. / Его стоимость составляет на черном рынке примерно только десять процентов от официальной.

die schwarze Ware [9] – *товар с черного рынка; товар, продаваемый из-под полы; контрабанда*

Durch diesen staatlichen Eingriff sank der Wert der schwarzen Ware im Nu auf null [11]. / Из-за вмешательства государства стоимость на черном рынке в мгновение ока опустилась до нуля.

die schwarze Kasse [9] – *нелегальные источники финансирования, доходов*

Es steht fest, dass auch Schäuble von Kohls schwarzen Kassen wusste, weil er als Fraktionschef Geld aus der Fraktionskasse an Kohls Leute übergab [11]. / Точно известно, что Шойбле знал о нелегальных источниках финансирования Коля, так как он в качестве шефа фракции передавал деньги людям Коля из ее кассы.

der schwarze Weg über die Grenze [9] – *контрабандистская тропинка через границу; нелегальный переход границы*

Es kommt der schwarze Markt, es kommen die schwarzen Gänge über die Grenze, mit Kräuterlikör im Rucksack, der gegen Stangen von Zigaretten eingetauscht wird [11]. / Есть черный рынок, есть нелегальные проходы через границу с травяным ликером в рюкзаке, который обменивается на блоки сигарет.

die schwarze Liste [9] – *черный список*

j-n auf die schwarze Liste setzen, in die schwarze Liste eintragen [Ibidem] – *занести в черный список (кого-л.)*

Viele Verleger und Schriftsteller standen bereits auf der schwarzen Liste der neuen Machthaber [11]. / Многие издатели и писатели были в черном списке представителей новой власти.

Zuvor hatte das US-Finanzministerium die gesamte Unternehmensgruppe auf die schwarze Liste gesetzt [Ibidem]. / Прежде министр финансов США внес в черный список всю фирму.

das schwarze Brett [10, S. 645] – *доска (для) объявлений (на заводе и т.н.)*

Überall, an den Schwarzen Brettern der Hochschulen, im Internet und auf Flyern in der Mensa werben Firmen mit Sprachkursen und Repetitorien [11]. / Везде, на досках объявлений в высших учебных заведениях, в Интернете, на листовках в столовой, фирмы рекламируют языковые курсы и репетиторов.

die Schwarze Kunst [10, S. 645] – 1) колдовство; черная магия

Kalanag war einer der größten Meister der Schwarzen Kunst [11]. / Каланак был одним из величайших магистров черной магии.

Но также (!) – 2) книгопечатанье, типографское дело

Auch in der Schwarzen Kunst sind die Arbeitsplätze mittlerweile rar geworden [Ibidem]. / Между тем и в типографском деле есть дефицит рабочих мест.

- католический; клерикальный

die Schwarze Woche [9] – Страстная неделя

der Schwarze Freitag [Ibidem] – 1) изначально пятница после Дня благодарения; 2) черная пятница, крайне неудачный день.

В основе данного значения лежит историческое событие: 9 мая 1873 г. вслед за мировыми финансовыми институтами произошёл крах фондовых бирж в Германии и Австрии, большинство банков и половина акционерных обществ стали банкротами, что имело серьёзные последствия для экономической и политической жизни стран. Этот день получил название «Черная пятница». В дальнейшем это выражение приобрело широкое значение и стало обозначать «крайне неудачный день» [12].

- разг. относящийся к католической партии; консервативный

das schwarze Bayern [11] – консервативная Бавария

die Schwarzen in den Landtag wählen [Ibidem] – выбирать в ландтаг представителей консерваторов

- ложный

aus schwarz weiß machen [9] – называть черное белым, выдавать черное за белое, извращать истину

Ein Gedicht, das aus schwarz weiß macht, unbekümmert um alle Folgen [11]. / Стихотворение, которое извращает истину, не обращая внимания на все последствия.

- выражение крайней степени недовольства, неприятия, злости

j-m nicht das Schwarze unter dem [Finger]nagel gönnen (ugs.) [10, S. 646]

Nach außen hin waren sie immer freundlich zueinander, in Wahrheit aber gönnten sie sich nicht das Schwarze unter dem Nagel [11]. / Внешне они всегда дружелюбно относились друг к другу, но в действительности они не выносили друг друга.

Herr Westervelle ist der brillianteste Redner im Bundestag, doch beim Rattenrennen um die Kanzlerschaft gönnt man ihm nicht das Schwarze unterm Nagel [Ibidem]. / Господин Вестервелле, великолепнейший оратор в Бундестаге, но на «крысиных бегах» в погоне за место канцлера ему никто ничего хорошего не желает.

sich schwarz ärgern [10, S. 49] – почернеть от злости \cong доходить до белого каления; страшно рассердиться

Ich ärgere mich schwarz über die Gedankenlosigkeit meiner Mitmenschen [11]. / Меня страшно бесит отсутствие мыслей у людей, окружающих меня.

Интересными являются случаи несовпадения компонента *schwarz* (черный) с компонентами цветообозначения в русских эквивалентах.

Ср.: **schwarz vor Ärger werden** [10, S. 49] – *позеленеть от злости; (дословно) почернеть от злости.*

Man könnte schwarz vor Ärger werden, wenn man an das viele vergeudete Geld denkt [11]. / Можно позеленеть от злости, как подумаешь о растраченных деньгах.

В русском языке слова *зло* и *зелень* являются однокоренными. Древнерусское наречие «зелю» (очень) соответствует современному значению наречия «сильно». Отсюда «зло» – это некая сила, нечто «силящееся». Выражение *трава зеленеет* имело значение «усиливается». Таким образом, *позеленеть от злости* – испытывать усилившуюся злость [9].

В основе немецкого фразеологизма лежат, скорее всего, физиологические процессы: резкий выброс адреналина вследствие сильных эмоций приводит к сужению сосудов, вызывая временную потерю зрения, головокружение, обморок. Ср.: **j-m wird [es] schwarz vor [den] Augen** [10, S. 646] – *потерять сознание; потемнеть в глазах*

Die Luft war so stickig im Zimmer, dass ihr beinahe schwarz vor Augen geworden ware [11]. / В воздухе стояло такое зловонье, что она чуть не упала в обморок.

warten können, bis man schwarz wird [9] – *ждать до потери сознания; ждать до посинения*

Auf sein Geld kann er warten, bis er schwarz wird [11]. / Своих денег он может ждать до посинения.

В данном примере компоненты цветообозначения в русском и немецком языках хотя и не совпадают, но имеют схожее значение: «до посинения» в русском имеет значение «до изнеможения», «до полной потери сил» [9].

Ещё одним интересным примером является фразеологизм **das schwarze Schaf** [10, S. 610] – *быть белой вороной; быть не таким, как все*

Seine Cousine war schon immer das schwarze Schaf der Familie [11]. / Его двоюродная сестра всегда была белой вороной.

В русском языке белыми воронами называют оригиналов – людей, по внешним или внутренним признакам резко отличающихся от своего окружения. Как известно, альбиносами (от латинского *album* «белый») называют животных, лишённые пигмента, отвечающего за цвет перьев или шерсти (меланин), в результате

генетического сбоя [12]. Ворона, лишённая окраса, – великая редкость в мире природы. Идиома «чёрная овца» / «паршивая овца» является частичным аналогом русского выражения «белая ворона», так как имеет более сильную отрицательную коннотацию, чем идиома «белая ворона» в русском языке, часто символизируя своенравие. Выражение «чёрная овца» происходит от противоречия между (нормальными) белыми овцами и отличными от них чёрными. Типичный белый цвет овечьей шерсти обусловлен не альбинизмом, а доминантным геном. Для того чтобы у белой овцы от белого барана родился чёрный ягнёнок, необходимо, чтобы оба родителя были гетерозиготны по рецессивному гену «черноты». Но и в этом случае вероятность рождения чёрного ягнёнка составляет лишь 25% [Там же]. Держать чёрных овец было коммерчески невыгодно, так как их шерсть низко ценилась, её невозможно было выкрасить в желаемый цвет.

- выражение позитивной коннотации

ins Schwarze treffen [9] – *попасть в яблочко, понять самую суть*

Auch mit seiner dritten Antwort traf der Kandidat ins Schwarze [11]. / Своим третьим ответом кандидат опять попал в самое яблочко.

in die schwarzen Zahlen kommen [10, S. 824] = **schwarze Zahlen schreiben** = **in den schwarzen Zahlen sein** – *оказаться в прибыли*

Nach mehreren kritischen Jahren ist der Betrieb wieder in die schwarzen Zahlen gekommen [11]. / После многих кризисных лет предприятие оказалось в прибыли.

Noch ist die Firma in den schwarzen Zahlen, aber die Erträge werden immer schlechter [Ibidem]. / Фирма всё ещё в прибыли, но доходы сокращаются.

- **schwarz** как начальный компонент сложных слов

Отобранные примеры позволяют сделать вывод, что компонент *schwarz* активно используется в качестве инициального компонента многочисленных сложных слов в следующих значениях:

- пессимистично; крайне негативно

schwarzsehen [9] – *видеть в черном свете; относиться ко всему пессимистично, крайне негативно / быть пессимистом, видеть всё в мрачном свете*

der Schwarzseher [Ibidem] – *пессимист; человек, ожидающий всегда самого худшего*

Damals blickten nur 56 Prozent vertrauensvoll nach vorn, während 33 Prozent noch schwarzsehen [11]. / Тогда только 56 процентов доверчиво смотрели в будущее, в то время как 33 процента всё ещё были пессимистично настроены.

Und der Zufriedene wird gewöhnlich mehr gemocht als alle Nörgler, Zweifler, Schwarzseher zusammen [Ibidem]. / Довольного обычно любят больше, чем всех ворчунов, сомневающихся, пессимистов вместе взятых.

- нелегально

schwarzsehen [9] – *нелегально смотреть телевизор, без оплаты*

schwarzhören [Ibidem] – *нелегально слушать (радио, музыку), без оплаты*

der Schwarzseher [Ibidem] – *человек, который не платит за просмотр телевизионных каналов;*

der Schwarz Hörer [Ibidem] – *человек, который слушает радио (музыку) без оплаты*

Aber wir müssen unterscheiden zwischen denen, die über die Rundfunkgebührenpflicht nicht richtig informiert sind und jenen die bewusst "schwarzsehen" [11]. / Но мы должны проводить различие между такими гражданами, кто не обладает правильной информацией о необходимости оплачивать радио и телевидение, и гражданами, кто осознанно не платит.

schwarzarbeiten [9] – *заниматься нелегальной трудовой деятельностью*

Auf Baustellen und bei Reparaturen im Haus wird in Deutschland am häufigsten schwarzgearbeitet [11]. / На стройках и при ремонте в домах в Германии чаще всего работают нелегальные рабочие.

die Schwarzarbeit [9] – *незаконная трудовая деятельность*

Vor Obamas Dekret hatten sich viele der jungen Einwanderer mit Schwarzarbeit über Wasser gehalten [11]. / До декрета Обамы многие из молодых мигрантов держались на плаву благодаря незаконной трудовой деятельности.

der Schwarzarbeiter [9] – *человек, занимающийся незаконной трудовой деятельностью; нелегал*

Die legal arbeitenden Betriebe, die ihre Beiträge und Steuern abführen, müssen mit den Preisen von Schwarzarbeitern konkurrieren [11]. / Легально работающие предприятия, отчисляющие взносы и налоги, должны конкурировать с ценами предприятий, занимающихся незаконной трудовой деятельностью.

schwarzfahren [9] – *не оплачивать проезд на общественном транспорте, ездить без билета; ездить без водительских прав*

Mindestens acht Millionen Euro gehen der Bahn jährlich durch die Lappen, weil immer mehr Kunden schwarzfahren, 74000 wurden im letzten Quartal erwischt [11]. / Минимум восемь миллионов евро проходят ежегодно мимо железнодорожного оператора, так как всё больше пассажиров ездят без билетов, в прошлом квартале было поймано 74000 безбилетных пассажиров.

der Schwarzfahrer [9] – (разг.) «заяц», *безбилетный пассажир*

Die Zahl der Schwarzfahrer, die die Berliner Verkehrsbetriebe ertappt haben, ist stark gesunken [11]. / Количество безбилетных пассажиров, которых поймали берлинские транспортные предприятия, сильно сократилось.

Интересными примерами употребления компонента цветообозначения *schwarz* (чёрный) являются также фразеологические единицы *der Schwarze Tod*, *der Schwarze Peter*.

der Schwarze Tod [9] – (поэтически) *чума*

Der Schwarze Tod hat die Stadt heimgesucht [11]. / Черная смерть (чума) обрушилась на город.

der Schwarze Peter [9] – *детская карточная игра* (ср. в русск. яз.: карточная игра «Акулина»)

j-m den Schwarzen Peter zuschieben / zuspieren [Ibidem] – *взвалить вину на кого-либо, ловко свалить ответственность на кого-либо, подсовывать неприятное дело кому-либо*

В основе выражения лежит карточная игра “Schwarzer Peter” / «Акулина».

«Черный Петер» (Schwarzer Peter) – одна из распространенных карточных игр для детей в немецкоязычной культуре. «Черный Петер» (Schwarzer Peter) ассоциируется в немецкоязычных странах с разбойником, носящим это имя и придумавшим эту игру в свои тюремные годы. Правила игры примерно такие же, как и в русской «Акулине» [12].

В русской традиции карточных игр Акулина – это игровое имя Дамы Пик. Коварная и зловещая Дама Пик в таком названии не кажется такой уж злой и коварной. Игроки по очереди вытаскивают по одной карте из набора карт другого игрока. Если у него есть пара к этой карте, то эта пара скидывается в отбой, если нет, то остается в наборе у игрока. Так продолжается до тех пор, пока у игроков не останется по одной карте. Проигравшим считается тот, у кого на руках осталась Акулина, или Дама Пик.

Du brauchst gar nicht erst zu versuchen, mir den schwarzen Peter zuzuschieben, jeder weiß, dass du dieses Chaos verursacht hast [11]! / И не пытайся взвалить вину на меня, все знают, что ты и есть причина этого хаоса!

Alexander Wichmann, der Präsident des Verwaltungsgerichts, ist der Ansicht, dass Bundesregierung, Abgeordnete und ein Teil der Öffentlichkeit ihm und seinen Richterkollegen den Schwarzen Peter zuschieben wollen [Ibidem]. / Александр Вихманн, президент коллегии адвокатов, считает, что федеральное правительство, депутаты и часть общественности хотят взвалить вину на него и его коллег-судей.

Таким образом, проведенное нами исследование позволяет сделать следующие **выводы**.

1. Номинативно-экспрессивный потенциал фразеологических единиц служит коммуникативным целям.
2. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью языковой картины мира. Реалии, характерные для определенной культуры и принадлежащие к фоновым знаниям носителей языка, определяют национально-культурное своеобразие фразеологизмов.
3. Широкая палитра значений компонента цветообозначения *schwarz* (*черный*) отражает изменения, происходящие в духовной, социальной, экономической и политической сферах языкового сообщества, что, в свою очередь, является частью культуры, создает страноведческий фон, изучение которого позволяет глубже проникнуть в языковую картину мира носителей изучаемого языка.
4. Знание всех значений компонента цветообозначения *schwarz* (*черный*) позволяет правильно подобрать эквивалент в родном языке или адекватно перевести безэквивалентные единицы, что крайне важно при изучении иностранного языка, так как позволяет избежать коммуникативных ошибок. Имея сходное значение в немецком и русском языках, фразеологизмы могут иметь разную экспрессивно-стилистическую окраску, разную образную основу, что обусловлено культурой того или иного языка.
5. Употребление фразеологических единиц делает речь более эмоциональной, выразительной, наделяя её метафоричностью, образностью.

Список источников

1. Денисенко С. Н. Фразеологическая деривация и категория интенсивности в современной немецкой фразеологии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Лингвистика». 2006. № 520. С. 58-61.
2. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. 1999. № 6. С. 37-48.
3. Ковшова М. Л. К вопросу о культурной интерпретации фразеологизмов // С любовью к языку: сб. науч. трудов, посвящ. Е. С. Кубряковой / отв. ред. В. А. Виноградов. М. – Воронеж: ИЯ РАН; ВГУ, 2002. С. 311-314.
4. Ковшова М. Л. Лингвокультурологическое направление во фразеологии: основные принципы и методы исследования // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения: Шестой межвузовский семинар по лингвострановедению (г. Москва, 17-18 июня 2008 г.): сб. научных статей: в 2-х ч. / под общ. ред. Л. Г. Ведениной. М.: МГИМО-Университет, 2009. Ч. 1. Языки в аспекте лингвострановедения. С. 20-27.
5. Малыгин В. Т. Австрийская фразеология в социокультурном аспекте. СПб.: Образование, 1999. 199 с.
6. Манерова К. В. Ключевые компоненты фразеологизма как носители культурного кода (контрастивный анализ немецких и русских фразеологизмов религиозной тематики) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10 (64). Ч. 1. С. 111-115.
7. Цветаева Е. Н. Влияние мифологии и правовой культуры на фразеологический состав немецкого языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Лингвистика». 2006. № 520. С. 134-149.
8. Яковлева С. Л., Калашникова Д. С. Категория цветообозначения во фразеологии немецкого языка // Фундаментальные исследования. 2014. № 6. Ч. 6. С. 1320-1323.
9. Academic Dictionaries and Encyclopedias [Электронный ресурс]. URL: <https://enacademic.com/> (дата обращения: 14.11.2019).
10. Duden. Deutsche Sprache: in 12 Bänden / Bibliographisches Institut. 4. überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin: Duden Verlag, 2013. Bd. 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 928 S.
11. DWDS [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 12.11.2019).
12. <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 12.11.2019).

Phraseological Units with the Component – Colour Term ‘Schwarz’ (Black) in the Modern German Language

Doinikova Marina Igorevna, Ph. D. in Philology
Volina Svetlana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow State Linguistic University
doynikovami@mail.ru; fotina-lana01@mail.ru

The paper emphasizes linguo-cultural determination of phraseological units with the component – colour term ‘schwarz’ (black). These phraseological units are among the most frequent ones in the German language and constitute a basis of the German language chromatic worldview. The authors provide a full list of phraseological units with the component – colour term ‘schwarz’ (black), analyse variants of their translation into Russian, reveal their nominative-expressive function.

Key words and phrases: phraseological units; phraseological nomination; stable verbal complexes; component – colour term; linguo-culturology.

УДК 811.111-26

Дата поступления рукописи: 19.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.38>

В статье поднимается вопрос о взаимосвязи явления когнитивного диссонанса и метафоры в процессе коммуникации. Целью работы является анализ метафоры как возможной причины возникновения когнитивного диссонанса. Исследование выполнено в рамках логического подхода к изучению природы метафоры и представляет её в виде свёрнутого логического умозаключения – энтимемы. Новизна состоит в рассмотрении метафорических моделей в виде логических структур. Полученные результаты показали, что употребление метафоры в коммуникативной ситуации не ведёт к когнитивному диссонансу. Выводы основаны на логическом анализе метафор, контекстуальном анализе и методе словарных дефиниций.

Ключевые слова и фразы: когнитивный диссонанс; метафора; логическое умозаключение; некорректное умозаключение; простой категорический силлогизм; энтимема; экспликация энтимемы.

Заяц Анна Александровна, к. филол. н.
Школа педагогики Дальневосточного федерального университета, г. Уссурийск
ann-zayats@yandex.ru

Корреляция логической структуры метафоры и явления когнитивного диссонанса (на материале английского языка)

Исследования метафоры последних десятилетий изменили представление об этом феномене только как о фигуре речи. В эпоху власти информации метафора стала ценным средством её получения и хранения. Переосмысливая это явление вновь, мы открываем его с иной, неизученной стороны. Наша работа является **актуальной** в силу развития антропоцентрического подхода современной лингвистической науки, а также в связи с необходимостью развития теории успешной коммуникации. **Цель** исследования – установить, является ли употребление метафоры причиной когнитивного диссонанса, с тем чтобы предупредить и устранить возможные коммуникативные неудачи, что является малоизученным вопросом. В круг **задач** входят рассмотрение известных причин, вызывающих когнитивный диссонанс, и выявление противоречивых элементов метафоризации. Мы рассмотрим эти элементы с логической точки зрения. Таким образом, **новым** в нашей работе выступает рассмотрение метафоры в терминах классической логики, теории коммуникации и метафорологии. Мы объединим данные теории воедино и попробуем ответить на вопрос, является ли метафора причиной возникновения диссонанса в коммуникативном процессе.

Теоретической базой исследования послужили теория когнитивного диссонанса Л. Фестингера и теория метафоры, представленная в работах О. Н. Лагута.

Под диссонансом (от фр. *dissonance* < лат. *dissonans*) (в широком смысле) понимается разлад, несогласованность, противоречие с чем-либо [5].

В нашей работе мы опираемся на теорию когнитивного диссонанса Курта Левина Леона Фестингера, которую он сформулировал ещё в 1956 году [12]. Данное психологическое учение возникло с целью объяснить изменение мнений, убеждений как способ устранения смысловых конфликтных ситуаций. Отправной точкой данной теории выступает несовпадение тех или иных компонентов двух систем. Широкое распространение эта теория получила не только в когнитивной теории, но и в теории перевода [1; 2].

Центральным понятием этой теории выступает неравновесие, которое в широком понимании означает существование противоречивых отношений между отдельными элементами в системе знаний [9]. Под когнитивным диссонансом понимается «несоответствие между двумя когнитивными элементами (когнициями) –